

『滿漢成語對待』校注(41)

竹越 孝

[承前]

10-51 gasarangge..

恨むこと

抱怨的(四 20b2)

10-51-1 inenggi akū oho.

日 なくなつた

没了日期了(四 20b3)

10-51-2 yamji cimari fakcafi jurambi.

近い うちに 離れて 出發する

早晚要離別了起身(四 20b3)

10-51-3 mini dolo facaha sirge gese farfabuhabi.

私の 心 散乱した 糸の様に 乱されている

我如今心裏刀子攪似的心亂了(四 20b3-4)

10-51-4 si mini funde emu gūnin tucibureo seme.

君 私の 代わりに 一つ 考え 出さないか と

你替我出個主意兒(四 20b4-5)

10-51-5 beneci. majige aššabume acinggiyabuhakū¹ oso.

送つても 少しも 動かされ 揺らされなく なれ

送了去呢聞風兒沒動(四 20b5-6)

10-51-6 kemuni da benehe songkoi bišukan i amasi sinde benjihebi.

また 元 送つたの に従つて 元通りに 戻つて 君に 送つて來ている

還是照舊原封兒送回來(四 20b6-7)

10-51-7 ere absi..

これ 何だ

這是怎麼說(四 20b7)

10-52 usin..

土地

種地的(四 21a1)

10-52-1 daci emu farsi i hali. dooran ba bihe.

元から 一面の 荒れて 未開墾の 土地 だった

是一塊野廠荒地來著(四 21a2)

- 10-52-2 si bi acan sasa suksalahabi².
君 私 合わせ 一緒に 開墾している
大家你我一同開墾了（四 21a2-3）
- 10-52-3 teisu teisu meni meni acan i bade yalu.
各 自 それ ぞれ 合同 の 所に 畦
各自各自的交界處刨下邊（四 21a3）
- 10-52-4 juwe ujan de hešen ilibuha.
二つの 境界 に 繩 立てた
攔兩頭兒立下疆界（四 21a4）
- 10-52-5 neneme hono yangsame etehekū ofi.
以前 まだ 刈り 取らなかった ので
先前沒鋤到（四 21a4-5）
- 10-52-6 šunembihe.
雜草が生えていた
肯長荒草（四 21a5）
- 10-52-7 we ya uthai fulu majige ejelecibe ombihe.
誰 でも たとえ 余計に 少し 占めても 良かった
就是那個多佔些兒使得來著（四 21a5）
- 10-52-8 te tarihai urehe usin ojoro³ jakade.
今 種を撒き 熟した 土地 になった ので
如今成了熟地了（四 21a6）
- 10-52-9 urhun ba seme we wede anabumbi..
五分の 土地 でも 誰 誰に 譲る
就是寸地誰肯讓誰（四 21a6-7）
- 10-53 morin..
馬
說馬的（四 21b1）
- 10-53-1 hūwaitaha ba sula ofi. gunirekeo.
繫いだ 所 隙がある ので 緩んだか
拴的鬆了是怎的回了靳兒了（四 21b2）
- 10-53-2 fita mampihakū de gulejehebio.
しっかり 結ばなかったら 解けているか
結的扣子⁴不結實鬆了扣兒了是怎的（四 21b2-3）
- 10-53-3 ukcafi tuilara jakade. aibide bahanambi.
抜けて 暴れる ので どこへ 取りに行く
開的驚的跑了望那裏去找（四 21b3）

- 10-53-4 juwan juwan i mudan šan ulime inde alaha.
 何 十 の 回 耳 摺み 彼に 告げた
 再三扯著耳朶告訴過他 (四 21b3-4)
- 10-53-5 ere morin ilmerekede jafara mangga seci.
 この 馬 繩が抜けたら 取る事 難しい と言っても
 這個馬若是溜了韁拿他費事 (四 21b4-5)
- 10-53-6 tere sinde donjici aba..
 彼 君に 聞けば どこ
 他聽你也好 (四 21b5)
- 10-54 cecike..
 小鳥
 鳥兒 (四 21b6)
- 10-54-1 fiyasha cecike konggolo de be bici.
 家 雀 砂袋 に 餌 あれば
 家鵲兒嗽子裏有了食 (四 21b7)
- 10-54-2 jak jik seme.
 チッ チッ と
 叫的安閑 (四 21b7)
- 10-54-3 ba bade deyembi.
 方 々に 飛ぶ
 各到處裏去飛 (四 22a1)
- 10-54-4 feniyelehe manggi jar jir eljeme jorgimbi.
 群れになった 後 チュッ チュッ 戦い 鳴きたてる
 成了羣兒了噤啣喳喇的鬧林兒 (四 22a1)
- 10-54-5 deberen feye de gahūšame.
 雛 巢 で 餌を求め
 鶉子在窩兒裏盼食 (四 22a2)
- 10-54-6 giyar gir asha debderjembi⁵.
 ピヨ ピヨ 翼 羽ばたかせる
 鶉兒啣兒的不住的抖翅兒 (四 22a2)
- 10-54-7 deberen waliyabuci per par debsiteme. giyar giyar sembi..
 雛 捨てられると パタ パタ 羽ばたき ピヨ ピヨ 言う
 丟了鶉子拍兒拍兒的喳喳的搨翅子 (四 22a3)
- 10-55 asuki..
 音
 聲氣 (四 22a4)

- 10-55-1 tokoci limci⁶ dosika.
刺せば 下に 入った
攘一下子雙管兒透 (四 22a5)
- 10-55-2 dorgi de horgime tuwaci kowor⁷ sembi.
中 で 回して 見れば からん という
望裏頭攪著瞧空膛兒 (四 22a5-6)
- 10-55-3 muke de maktaha de dekdembi dere sehe.
水 に 捨てた 時 浮く だろう と思った
撩的水裏當是漂著來 (四 22a6)
- 10-55-4 ara cendeci.
おや 試したら
奇事試他一試 (四 22a6-7)
- 10-55-5 pocok seme šumci šumci tuhenembi..
どぼん と 深く 深く 沈んだ
撲忒兒的沉下水去了 (四 22a7)
- 10-56 jeku..
穀物
糧食 (四 22b1)
- 10-56-1 turi hohonoho manggi.
豆 莢がなった 後
荳角兒成了都魯了糧食 (四 22b2)
- 10-56-2 jeku jihanambi.
穀物 開花する
纔開花 (四 22b2)
- 10-56-3 fahanaha manggi teksilefi urembi.
実を付けた 後 揃って 成熟する
結子兒一槩纔熟了 (四 22b2-3)
- 10-56-4 suihe mandufi lakdahūn i suharaka sehede.
穂 育って だらり と 垂れ下がった としたら
成了稗兒滴溜搭喇的播槌吊掛的 (四 22b3-4)
- 10-56-5 teni baharabe ereci ombi..
やっと 得るのを これから できる
纔指望得 (四 22b4)
- 10-57 bandarangge..
怠けること
撒懶兒的 (四 22b5)

10-57-1 ilicina.

起きればよい

起來罷（四 22b6）

10-57-2 abka uldekebi.

空 明るくなっている

天發亮了（四 22b6）

10-57-3 cira muru ilgabume alin jakaraha bade.

顔 様子 区別して 山 くっきりした のに

分別出人的模様濛濛亮了（四 22b6-7）

10-57-4 aibe si te gersi fersi unde sembi.

何を 君 今 黎明 まだ と言う

你還說東方未亮（四 22b7）

10-57-5 baji gehun gerefi. šun fosoro isika.

少しで すっかり 明けて 太陽 照らす に至った

待好大亮了日頭出來了（四 22b7-23a1）

10-57-6 on be oyombuki. jugūn tookabumbi seci.

旅程 を 急ぎたい 道 遅らせる と言え

說是要攢多路程耽擱了走道兒（四 23a1-2）

10-57-7 si ainahabi..

君 どうしている

你是咱的哩（四 23a2）

10-58 hacin..

節令

節令（四 23a3）

10-58-1 aniya sirara fe yamji ci.

年 繼ぐ 古い 晩 から

從白年的除夕起（四 23a4）

10-58-2 niolhun hacin de isibume.

元宵 節 に 至り

直到元宵佳節（四 23a4）

10-58-3 came huwejeme yangsangga saikan be tucibufi.

帳を かけ 仕切って 綺麗で 良いもの を 出して

閃列著屏風光輝奇玩（四 23a4-5）

10-58-4 seheri sahari faidari⁸ heyeri hayari⁹.

ちら ちら 並び 曲がり くる

堆積著杯盤弔掛飄颻（四 23a5-6）

10-58-5 lekse¹⁰ fe be gūwaliyambume ice halambi.

一斉に 旧を 変えて 新に改める

普天下改舊煥然一新 (四 23a6-7)

10-58-6 boo tome elgiyen sulfa¹¹ be tuwabume. banjire be tukiyecembi.

家ごとに 富裕を 見せて 暮らしを 誇る

家家逞豪賣富 (四 23a7-23b1)

10-58-7 niyalma tome ele mila be eljere be.

人ごとに 益々 壮大を 争うのを

人人争強 (四 23b1)

10-58-8 tuwame ohode.

見るように なったら

瞧起來 (四 23b1-2)

10-58-9 gemu waka ohobi.

みな 違う様になっている

都不是了 (四 23b2)

10-58-10 hacin sere baita.

節令 という 事

節令這件事 (四 23b2)

10-58-11 gūnici inu suilara be ergembure.

考えれば また 苦勞を 樂にし

想來也只是惜苦 (四 23b2-3)

10-58-12 joboro be tohorombure gūnin.

勞苦を ねぎらう 心

安勞之心 (四 23b3)

10-58-13 ainu ubui fulu joboro be nonggibumbi..

なぜ 何倍も 勞苦を 増す

爲什麼反到要加倍操勞 (四 23b3-4)

10-59 murušerengge..

大体わかること

約模的 (四 23b5)

10-59-1 šun darhūwalame mukdekede ilikini.

太陽 一段高く 昇ったら 起きるがよい

打算日高起來著 (四 23b6)

10-59-2 etuku mahala dasatame wajitala¹².

衣服 帽子 整え 終わるまでに

赶整理了衣冠 (四 23b6-7)

- 10-59-3 buda jetele.
飯 食べるまでに
吃了飯 (四 23b7)
- 10-59-4 inenggishūn ombi.
正午近く になる
到傍响了 (四 23b7)
- 10-59-5 tob inenggi dulin šun kelfike de.
ちょうど 日 半分 太陽 傾いた 時
算著正午晌午錯 (四 23b7-24a1)
- 10-59-6 jurambufi aššakini.
出発し 動くがよい
纔起身去 (四 24a1)
- 10-59-7 šun urhufi ainaha isinara.
太陽 傾き どうして 到着する
下午未必到得去 (四 24a1-2)
- 10-59-8 embici šun dabsifi.
或いは 太陽 傾き
只好是日頭落 (四 24a2)
- 10-59-9 akūci šun tuhekede.
さもなくば 太陽 落ちたら
要不是没日頭 (四 24a2)
- 10-59-10 gerhen mukiyere.
黄昏 になる
黄昏時 (四 24a2-3)
- 10-59-11 yamji farhūn de isibumbi..
晩 暗い 時 到着する
晚了黑了到得去 (四 24a3)
- 10-60 niyamniyarangge..
騎射すること
學射馬箭的 (四 24a4)
- 10-60-1 urehekū.
熟していない
不慣 (四 24a5)
- 10-60-2 morin sonjombi.
馬 選ぶ
馬上不熟 (四 24a5)

- 10-60-3 mumuršeme¹³ jabdurakū ududu julhū feksimbi.
 頭を下げて跳ね 余裕なく 何度も 手綱 駆ける
 乾見他打抹抹兒不得射有幾轡頭跑 (四 24a5-6)
- 10-60-4 fusur sere feksire necin.
 ばかばか という 走り 平穩
 跑的圓泛平穩 (四 24a6)
- 10-60-5 jurgan tondo.
 道 まっしぐら
 盪子直 (四 24a6)
- 10-60-6 julhū dahara morin seme inu tere.
 手綱 従う 馬 といっても それ
 就是隨手兒轉的馬也是個他 (四 24a6-7)
- 10-60-7 dosika milaraka mudan be hono aisehe.
 入った 外れた 回数 を なお どう言った
 且莫說是裹了張開的遭數兒 (四 24a7-24b1)
- 10-60-8 dalbakici¹⁴. sinda sinda sehei.
 傍らから 放て 放て と言ったまま
 旁邊只是教放箭 (四 24b1)
- 10-60-9 urui wen toribufi.
 ただ 矢筈の溝 転々とし
 只要到脱落了扣子 (四 24b1-2)
- 10-60-10 mahala be dulefi.
 帽子 を 通過し
 過了帽子 (四 24b2)
- 10-60-11 amasi yoro maktambi.
 後ろに 鍬 抛る
 只好丟個末鞦兒 (四 24b2)

[待続]

¹ acinggiyabuhakū : 二酉堂本・雲林堂本は acinggiwabuhakū に作る。

² suksalahabi : 聽松樓本・先月樓本は sukkalajahi に作る。

³ ojoro : 聽松樓本・先月樓本は ofro に作る。

⁴ 扣子 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「跣踏」に作る。

⁵ debderjembī : 不明、debderšembī の意か。

⁶ limci : 不明、lilci の誤か。聽松樓本・先月樓本は lamci に作る。

⁷ kowor : 不明、kotor の誤か。

⁸ faidari : 不明、faidambi に関係するか。二酉堂本・雲林堂本は waidari に作る。

⁹ hiyeri hayari : 不明、hayambi に関係するか。

¹⁰ lekse : 二酉堂本・雲林堂本は akan に作る。

-
- ¹¹ sulfa : 二酉堂本・雲林堂本は selfa に作る。
¹² wajitala : 二酉堂本・雲林堂本は ujidaka に作る。
¹³ mumuršeme : 不明、mumurembi に関係するか。
¹⁴ dalbakici : 二酉堂本・雲林堂本は dalu eci に作る。